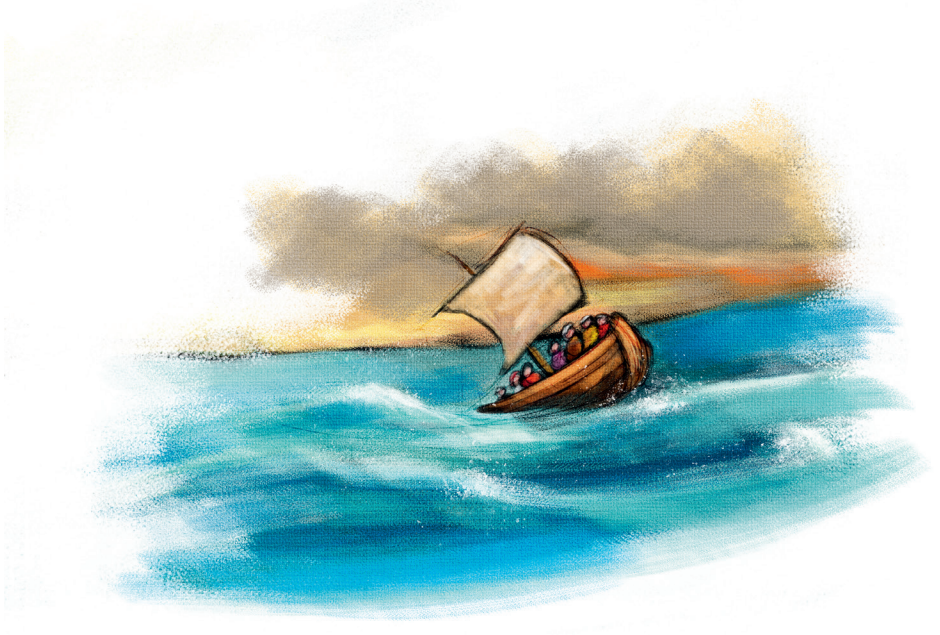


Христіане Геррлінгер
Матіас Вебер

3 Ісусом на озері

Mit Jesus auf dem See



DEUTSCHE BIBELGESELLSCHAFT

ЗМІСТ

INHALT

Дванадцять учнів 3
Zwölf Jünger 3

У озера Кінерет 6
Am See Gennesaret 6

Буря 16
Der Sturm 16

Учні у розпачі 19
Die Jünger verzweifeln 19

Ісус сильніше, ніж буря 23
Jesus ist stärker als der Sturm 23

Без Ісуса на озері 26
Ohne Jesus auf dem See 26

Ісус йде по воді 32
Jesus geht über das Wasser 32

Ісус та Петро 35
Jesus und Petrus 35

Дванадцять учнів

Ісус мав дванадцять учнів. Вони завжди були з ним. Вони допомогали йому. І вони вчилися від нього, як від вчителя.

Zwölf Jünger

Jesus hatte zwölf Jünger. Sie waren immer bei ihm. Sie halfen ihm. Und sie lernten von ihm wie Schüler von einem Lehrer.



Учні ходили з Ісусом по країні.
Вони переїжджали з села до села
та з міста до міста.
Скрізь Ісус розповідав
людям про Бога.
І коли приходили до нього хворі,
Ісус зцілював їх.



Die Jünger wanderten mit Jesus durch das Land.
Sie zogen von Dorf zu Dorf und von Stadt zu Stadt.
Überall erzählte Jesus den Menschen von Gott.
Und wenn Kranke zu ihm kamen,
dann machte Jesus sie gesund.



Ісус дійсно міг творити дива.
Учні знали це.
Вони часто це бачили.
Але іноді Ісус
дивував навіть їх.

Jesus konnte wirklich Wunder vollbringen.
Die Jünger wussten das.
Sie hatten es nun schon oft gesehen.
Doch manchmal brachte Jesus
sogar sie noch zum Staunen.



На озері Кінерет

Одного разу прийшли Ісус і його учні до села, яке лежить на березі озера. Це озеро називалося Озеро Кінерет. Воно було дуже велике — майже як море. На березі були високі гори.

Am See Gennesaret

Einmal kamen Jesus und seine Jünger in einen Ort, der am Ufer eines Sees lag. Der See hieß See Gennesaret. Er war sehr groß – fast schon wie ein Meer. Am Ufer gab es hohe Berge.



Люди, які жили на озері, знали Ісуса та його учнів.
Ісус часто бував тут.
Петро, Андрій, Яків та Іоанн навіть жили тут раніше.

Die Menschen, die an dem See lebten, kannten Jesus
und seine Jünger. Jesus war schon oft hier gewesen.
Petrus, Andreas, Jakobus und Johannes hatten früher
sogar hier gewohnt.



„Ісус прийшов!“, — раділи люди.
Новина поширювалась
від одного дому до іншого.
Незабаром всі люди в селі знали про те.
„Ходимо!“, — закликали один одного.
„Ми йдемо до Ісуса!“

„Jesus ist da!“, freuten sich die Leute.
Die Nachricht verbreitete sich von einem Haus
zum anderen. Bald wussten alle Leute im Ort Bescheid.
„Kommt mit!“, riefen sie sich zu.
„Wir gehen zu Jesus!“



З усіх сторін прямували люди до Ісуса
та збиралися навколо нього.

Місця майже не було.

Але люди все прибували.



Von allen Seiten strömten die Menschen herbei
und versammelten sich um Jesus.

Es war kaum noch Platz.

Doch es kamen immer noch mehr Leute dazu.



Вони хотіли почути, що казав Ісус.
Деякі хотіли також доторкнутися до нього.
А хворі сподівалися, що Ісус їх вилікує.
Тож вони юрмилися навколо Ісуса.

Sie wollten hören, was Jesus sagte.
Einige wollten ihn auch anfassen.
Und die Kranken hofften, dass Jesus sie gesund machte.
So drängten sie sich um Jesus.



Цілий день
Ісус розповідав людям про Бога
і зціляв усіх хворих.
Та ввечері
Ісус втомився.

Den ganzen Tag lang
erzählte Jesus den Menschen von Gott
und heilte alle Kranken.
Nun wurde es Abend.
Jesus war müde.

